

Stefania ALLEMANO
Via XXV Aprile 11/c
10064 PINEROLO (TO) Italy
mobile +39 335 5222454
stefania.allemano@tiscali.it
sallemano@tiscali.it
www.allemano-traduzioni.it

LEBENS LAUF

Studiumserfahrungen

Universitätsdiplom 1993 bei der Turiner "Università degli Studi", Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Hauptfach Germanistik, Nebenfach Anglistik.
Endnote: 110/110.

Thema der Diplomarbeit
"Einige Aspekte über die Metapher und Ähnlichkeiten
in den Tagebüchern von Joseph Goebbels und Benito Mussolini"

Studiumsehester bei der Universität Bielefeld dank dem von ERASMUS (European Community Action Scheme for the Mobility of University Students) gestifteten Stipendium.

Einmonatiger Aufenthalt in Frankfurt am Main dank dem von der Johann Wolfgang Goethe-Universität gestifteten Stipendium für Doktorand/Innen.

Besuchzeugnis für des von dem Turiner Verlag Lindau veranstalteten Seminars zur literarischen Übersetzung

Berufserfahrungen

1989-1992 Sekretärin und Dolmetscherin bei einer in der Automobilindustrie tätigen Importgesellschaft in Torino.

1990 Hostess bei dem Presse- und VIP-Saal des Turiner "Stadio delle Alpi" anlässlich der Fußball-Weltmeisterschaft "Italia '90".

1992-1995 Sekretärin des Geschäftsführers bei einer Gesellschaft, die zu der BASF-Gruppe gehört. Aufgaben: technische Übersetzungen, Öffentlichkeitsarbeit, Veranstaltung von Sitzungen, Geschäftsreisen, usw.

1995-1998 Sekretärin der Geschäftsleitung und Vertriebsassistentin bei einer in der Herstellung und Verkauf technischer geformten Gummiprodukte für die Automobilindustrie und den Wasseranlagenbereich tätigen Gesellschaft.

1998-2001 Sekretärin in der Vertriebsabteilung bei einer im Bereich der Verarbeitung der Betonstahlstangen leitenden Gesellschaft.
Ausfertigung von technischen Übersetzungen (Broschüren, Präsentationen, Preisliste, Kataloge, Gebrauchsanweisungen).

Seit 2001: Free-Lance-Fachübersetzerin

2004-2012: Fachübersetzerin für die Turiner Handelskammer

SPEZIALISIERUNGSBEREICHE

TECHNISCHE UND HANDELSÜBERSETZUNGEN VOM DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN INS ITALIENISCHE

- *Promotions- und Werbematerial, Marketingtexte*
- *Automotive*
- *Maschinen und Industriekomponenten*
- *Technische Übersetzungen (Technische Betriebsanleitungen – EG- Maschinenrichtlinie 89/392/EWG, Gebrauchsanweisungen, Technische Spezifikationen, Kataloge)*
- *Medizin und medizintechnik*
- *Formulare für medizinische, Versorgungs- und Rentenversicherungsgutachten*
- *Bauwesen*
- *Chemie*
- *Elektrotechnik*
- *Thermodynamik*
- *Sicherheit und Umwelt*
- *Juristische Übersetzungen (Verträge, Patente, Gutachten)*
- *Verdingungsordnungen*
- *Anleitungen für Software, industrielle Bauteilproduktion, Demo-CDs*
- *Kalkulations- und Projektberichte*
- *Handelsübersetzungen (Korrespondenz, Angebote)*

- *ständige Zusammenarbeit mit STUDIO TESLA s.n.c. (www.studiot Tesla.it), einem Ingenieurbüro dessen Kompetenz mir die Übersetzung von fachspezifischen Texten dank der Unterstützung von Fachexperten in den Bereichen Bauwesen, Chemie, Biologie, Medizin, Elektrik, Elektrotechnik, Thermodynamik, Sicherheit und Umwelt ermöglicht.*

- *Übersetzung von und in andere Sprachen dank den Kontakten mit zahlreichen Fachübersetzern*

- *Dolmetschung*
- *Dolmetschung Deutsch < > Italienisch und Englisch < > Italienisch.*

- *Beratung*
- *Beratungstätigkeit bzgl. Übersetzung, Dolmetschung, Öffentlichkeitsarbeit und Erstellung von Broschüren.*

DAS BÜRO

Das Büro verfügt über die modernsten, auf den neuesten Stand regelmäßig gebrachten und erneuten Einrichtungen, die die Vereinfachung und Beschleunigung der Übersetzungsarbeiten ermöglichen:

PC

Betriebssystem Windows 10

Microsoft Office 2007

Autocad 14/LT 2000

CAT (computer aided translation): Trados Studio 2021, Across

Anwendungssoftware für die Verwaltung, Schaffung und Abänderung von Webseiten

DSL-Anschluß, E-Mail

Scanner und OCR-Programme

Farbplotter A

Kopiergerät

Farblaserdrucker

Weitere Büro-Einrichtungen (Spiralbindungsmaschine, usw.)